

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965<sup>1</sup>

Nº 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965<sup>1</sup>

### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

29 October 1993

VENEZUELA

(With effect from 1 July 1994.)

With the following declarations:

### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

29 octobre 1993

VENEZUELA

(Avec effet au 1<sup>er</sup> juillet 1994.)

Avec les déclarations suivantes :

#### 1.- Respecto del párrafo 3 de la letra b) del Artículo 5:

"La República de Venezuela declara que las notificaciones y los documentos y otros recaudos anexos a las notificaciones serán aceptados sólo cuando se encuentren debidamente traducidos al idioma castellano".

#### 2.- Respecto del Artículo 8:

"La República de Venezuela se opone al ejercicio de la facultad prevista en el primer párrafo de este artículo dentro de su territorio, con relación a otras personas que no sean nacionales del Estado de Origen".

#### 3.- Respecto del literal a) del Artículo 10:

"La República de Venezuela se opone a la remisión de documentos por vía postal".

#### 4.- Respecto de los literales a), b) y c) del Artículo 15:

"La República de Venezuela declara que "los jueces venezolanos podrán decidir cuando se cumplan las condiciones previstas en las letras a), b) y c) de este artículo, a

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 16, and 18 to 21, as well as annex A in volumes 1261, 1276, 1279, 1286, 1312, 1318, 1330, 1352, 1357, 1401, 1434, 1477, 1529, 1541, 1562, 1658, 1703, 1717, 1745 and 1775.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 16, et 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1276, 1279, 1286, 1312, 1318, 1330, 1352, 1357, 1401, 1434, 1477, 1529, 1541, 1562, 1658, 1703, 1717, 1745 et 1775.

*pesar de no haber recibido comunicación alguna comprobatoria, bien de la notificación o traslado, bien de la entrega del documento".*

5.- Respecto del Artículo 16:

*"La República de Venezuela declara que la demanda permitida por el tercer párrafo de este artículo no será admisible si se intenta después de la expiración del plazo previsto por la ley venezolana".*

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

1. With regard to Article 5 (b) 3:

"The Republic of Venezuela declares that notices and documents and other items annexed to the notices will be accepted only when they are properly translated into the Spanish language".

2. With regard to Article 8:

"The Republic of Venezuela does not agree to the exercise of the faculty provided for in the first paragraph of this Article within its territory, in respect of other persons who are not nationals of the country of origin".

3. With regard to Article 10 (a):

"The Republic of Venezuela does not agree to the transmission of documents through postal channels".

4. With regard to Article 15 (a), (b) and (c):

"The Republic of Venezuela declares that Venezuelan judges shall be empowered to decide when the conditions contained in sections (a), (b) and (c) of this Article are fulfilled, even though they have not received any communication evidencing either the notice or transfer, or delivery of the document".

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

1. En ce qui concerne l'alinéa 3 de la lettre *b* de l'article 5 :

« La République du Venezuela déclare que les significations et les notifications et les documents et autres messages annexés aux significations et aux notifications ne seront acceptés qu'après être dûment traduits en langue espagnole ».

2. En ce qui concerne l'article 8 :

« La République du Venezuela s'oppose à l'usage sur son territoire de la faculté prévue au premier alinéa de cet article à l'égard des personnes qui ne seraient pas des ressortissants de l'Etat d'origine ».

3. En ce qui concerne la lettre *a* de l'article 10 :

« La République du Venezuela s'oppose à la remise de documents par la voie postale ».

4. En ce qui concerne les lettres *a*, *b* et *c* de l'article 15 :

« La République du Venezuela déclare que les juges vénézuéliens pourront décider quand les conditions prévues aux lettres *a*, *b* et *c* de cet article seront réunies, bien qu'aucune attestation, constatant soit la notification ou communication soit la remise du document, n'ait été reçue ».

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the Netherlands.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.